

We Love Our Homeland — Verse

Source: DAI Microfilm T-81; Roll #608; Serial 826; Group 1035;
Item 1433; Frame 5399136

Translated by Allen E. Konrad – October, 2018
PO Box 157 Rowley, IA 52329
<onamission1939@gmail.com>

[Translator's Note: The following information is taken from a file folder of DAI (Deutsches Ausland-Institut) documents captured in Germany during World War II which contains documents dealing with material of the ethnic Germans from Bessarabia who were resettled in the German Reich in 1940. This verse was composed by someone who once lived in Bessarabia, but was resettled. Dialects are difficult to translate. A verse that rhymes in German is difficult to translate so that the verse also rhymes in English. If you discover that something has been translated wrong, please contact the translator with corrections.]

=====
[Translation Begins]

**Wir lieben unsre Heimad.
We Love Our Homeland.**

Ach wie war es dort auch schön, dort in Bessaraben.
Oh my, was it ever beautiful there, there in Bessarabia.

Wo mann in den kleinen Land, so viel kleine Völker fand.
Where one in that small land, so many small people found.

Türken Russen und Tataren, Juden Grichen und Bulkaren.
Turks, Russians and Tatars, Jews, Greeks and Bulgarians.

Und der Boden dort ist gut, wo auch alles wahksen tut,
And the soil there is good, where also everything grows,

Weizen Mäis Seuen Bohren, Gerst Haffer und Melonen.
Wheat, corn, soya beans, barley, oats and melons.

Ja Gemüse aller hand, Mann in Bessarabien fand.
Yes, vegetables of all kinds, is what one found in Bessarabia.

Gurken Pfeffer Kraud und Schoten.
Cucumbers, peppers, cabbage and green peas.

Obst gezeiht auf jeterhöh, im Tale Rüben und auch Klee.
Fruit grows on every high place, in the valley turnips and also clover.

So fil Vih und schöne Pferte, und Schafe grose herten.
So many cattle and beautiful horses, and large flocks of sheep tended.

Viel Geflügel fette Schweine, roter und auch weiser Weine.
A lot of poultry, fat pigs, red and also white wine.

Wenig Autos schlechte Schtrasen, viele Wölf, Füks und Hasen.
Few vehicles damage the streets, many wolves, fox and rabbits.

schlechte Brüken aller Wegen, ser viel Sturm und wenig Regen.
Bad bridges on all roads, lots of storms and little rain.

Dann im Sommer schrecklich hietz, ser viel flügen Staub und schwei(z)
Then, in the summer, terrible heat, lots of driven dust and sweat

In dem, Winder harte Kälte, und der Schnesturm weht im Felde.
In it, winter severe cold, and the blizzard blows in the field.

Alles ligt im Winter schlafen, nur der Wolf holt sich die Schafe.
During the winter, everything lies asleep, only the wolf gets sheep for itself.

Unser Bauer hier hat nur, viel gelernt fon der Natur.
Our farmer here learned much from nature.

Im Winder da wert aus geruht, weil die Nader das selbe tut,
Winter was a time of rest even as nature itself does,

Mann schlachtet Schweine Iset die Wurst, und stillt mit Säiber, Sich den durst.
One butchered pigs, ate the sausage, and soothe his thirst with Säiber wine,

Die Hausfrau selber kocht und strikt. Und Spint und Webt und Fliegt.
As for the housewife, she cooks and knits. And spins and weaves and mends.

So lebten miher als huntert Jahr am Schwartzmer eine kleine Schar.
That is how we lived for a hundred years by the Black Sea, a little crowd.

Das frimde kan uns nicgt bezwingen, wir bleiben Deutsch bei allem ringen,
Foreignness cannot vanquish us, we remain German with every struggle,

bis uns dan durch das Schiksals Hand, Der Führer rief ins Mutter Land.
until, through the hand of destiny, the Führer called us into the mother land.

Dich Bessarabien lieben Wir, sind wir auch weit, Endfernd von dihr,
Bessarabia, we love you, even if we are far removed from you,

Wir lieben weil wir Dich gekant. Dich unser schönes Heimatland.
we love because we knew you. You, our beautiful homeland.

[Translation Ends]